



Dipartimento di Filosofia
e Beni Culturali

Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali
Università Ca' Foscari Venezia
Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D, 30123 Venezia
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271
www.unive.it/dip.fbc

OGGETTO: Avviso di procedura per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo nella forma della collaborazione occasionale per attività funzionale alla ricerca nello specifico: «traduzione dal russo all'inglese di un articolo scientifico dal titolo: “Богема” Пуччини в России: 1897–2018 (по материалам русской прессы и архивов)» presso il Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali.

Università Ca' Foscari Venezia

Il Direttore del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali

- VISTA la richiesta del Prof. Girardi di procedere al conferimento di un incarico di lavoro autonomo nella forma della collaborazione occasionale per attività funzionale alla ricerca nello specifico «traduzione dal russo all'inglese di un articolo scientifico dal titolo: “Богема” Пуччини в России: 1897–2018 (по материалам русской прессы и архивов)» presso il Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali;
- VISTO lo Statuto di Ateneo;
- VISTO il Decreto Legislativo n. 165/2001, art. 7 e successive modificazioni;
- VISTO la Legge n. 232 dell'11/12/2016, art. 1 c. 303, la quale prevede, a decorrere dall'anno 2017, che gli atti ed i contratti di cui all'art. 7, c. 6 del Decreto Legislativo n. 165 del 30/03/2001, stipulati dalle Università statali, non sono soggetti al controllo previsto dall'art. 3, c. 1, lettera f-bis), della Legge n. 20 del 14/01/1994 (Controllo di legittimità della Corte dei Conti);
- VISTO il Regolamento per l'Amministrazione, la Finanza Contabilità emanato con D.R. 151/int. del 23/12/1997 e modificato con D.R. n. 519 del 22/05/2002, D.R. n. 363 del 17/05/2004, D.R. n. 408 del 21/05/2009, D.R. n. 493 del 15/06/2009 (in vigore dal 01/07/2009), D.R. n. 137 del 26/02/2010, D.R. n. 167 del 10/03/2011 (in vigore dal 25/03/2011), D.R. n. 255/2019 del 04/04/2019 (in vigore dal 11/04/2019);
- VISTO il Regolamento per l'affidamento di incarichi a soggetti esterni all'Ateneo Emanato con D.R. n. 914/2011 del 27/10/2011 e modificato con D.R. n. 321 del 22/04/2014 e D.R. n. 548 del 10 luglio 2019. Modifiche entrate in vigore il 17/07/2019;
- VISTA la delibera del Consiglio di Dipartimento del 07/04/2021 con cui si autorizzava l'emanazione del bando;
- VERIFICATA la disponibilità finanziaria nel conto economico A.C.03.07.02 UA.A.DP.FBC progetto UGOV FBC.ADIRMGIRAR;

Decreta

Art.1 – Oggetto

È indetta una procedura comparativa di curricula volta ad accertare nell'ambito degli istituti contrattuali previsti per il comparto Università l'esistenza all'interno dell'Ateneo e qualora la verifica dia esito negativo volta a disciplinare l'individuazione dei soggetti esterni mediante la comparazione di ciascun curriculum con il profilo professionale richiesto di una risorsa necessaria allo svolgimento di: attività funzionale alla ricerca nello specifico «traduzione dal russo all'inglese di un articolo scientifico dal titolo: “Богема” Пуччини в России: 1897–2018 (по материалам русской прессы



и архивов)» presso il Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali. L'impegno rientra nel campo della ricerca e della pubblicazione dei suoi esiti nella rivista scientifica «Studi pucciniani».

Per l'espletamento dell'attività è richiesto un impegno di 2 mesi indicativamente dal 07/06/2021 al 06/08/2021.

Il vincitore/la vincitrice della procedura dovrà effettuare la traduzione dal russo all'inglese dell'articolo scientifico dal titolo: «Богема» Пуччини в России: 1897–2018 (по материалам русской прессы и архивов)» al fine della pubblicazione dell'articolo “La Bohème di Puccini in Russia: 1897-2018 (da stampa russa e fonti d'archivio)”, per un totale di almeno 37 cartelle.

Art. 2 - Requisiti richiesti

Ai candidati sono richieste le seguenti capacità, conoscenze e competenze

1. *Ottima conoscenza della lingua inglese e russa con particolare riferimento alla terminologia tecnica e specialistica in ambito storico-musicale;*
2. *Precedenti esperienze di redazione di testi scientifici nelle lingue oggetto del bando.*

Art. 3 – Pubblicazione esiti procedura di selezione

L'esito della procedura comparativa con l'indicazione del candidato prescelto sarà pubblicato sul sito web dell'Ateneo a far data dal **31/05/2021** salvo eventuali rinvii comunicati nella stessa data.

Di seguito sono riportati i requisiti, le modalità e i termini di presentazione della domanda e di svolgimento della procedura comparativa A) per il personale dipendente dell'Ateneo e, qualora la ricognizione interna dia esito negativo, B) per i soggetti esterni.

Art. 4 – Modalità di presentazione delle domande ai fini della RICOGNIZIONE INTERNA.

Presentazione della domanda. Termine e modalità.

Può presentare domanda il personale tecnico amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno, che dichiari di essere disponibile a svolgere l'attività prevista in distacco temporaneo per 2 mesi in regime di lavoro part-time.

La domanda dovrà essere inviata, previa acquisizione del nulla osta della struttura di afferenza, utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/dfbc-traduzionirussoinglese2021>

entro le ore 12.00 del 18/05/2021.

Non saranno prese in considerazione le domande che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine. Ai candidati sarà richiesto di allegare alla domanda un Curriculum Vitae in formato Europeo e ulteriore documentazione/ulteriori titoli ritenuti utili ai fini della valutazione (in un unico file) e copia di un documento di identità.

I candidati, dopo la chiusura, l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione ed un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.



Le domande saranno esaminate da una Commissione composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, tramite valutazione dei curricula nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D.Lgs. n. 165/2001.

In caso di esito positivo della valutazione, per l'assegnazione in mobilità parziale del personale tecnico amministrativo individuato, il direttore del Dipartimento invierà la formale richiesta, secondo le modalità previste, alla A.R.U., che provvederà all'assegnazione.

Art. 5 – Modalità di presentazione delle domande ai fini dell'individuazione di soggetti esterni, in caso di esito negativo della ricognizione interna.

Presentazione della domanda. Termine e modalità.

La domanda dovrà essere inviata utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/dfbc-traduzionirussoinglese2021>

entro le ore 12.00 del 18/05/2021

Non saranno prese in considerazione le domande che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine. Ai candidati sarà richiesto di allegare alla domanda un Curriculum Vitae in formato Europeo e ulteriore documentazione/ulteriori titoli ritenuti utili ai fini della valutazione (in un unico file) e copia di un documento di identità.

I candidati, dopo la chiusura, l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione ed un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.

Art. 6 – Requisiti per l'ammissione

I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione alla procedura comparativa, dei seguenti requisiti:

- laurea magistrale (o equivalenti v.o.) in materie umanistiche, con preferenza per l'ambito di Musicologia;
- madrelingua inglese o ottima conoscenza della lingua inglese;
- ottima conoscenza della lingua russa;
- non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione;
- non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale o il Direttore del Dipartimento di Filosofia e Beni;
- non trovarsi in situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse con l'Università Ca' Foscari Venezia, ai sensi dell'art. 53, comma 14, del D.Lgs 165/2001, come modificato dalla legge n. 190/2012;



- non trovarsi nelle condizioni di incompatibilità o inconferibilità, ai sensi dell'art. 20 del D.Lgs 39/2013, a svolgere incarichi nell'interesse dell'Università Ca' Foscari Venezia.

I candidati, nella domanda di ammissione alla procedura comparativa, dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, la residenza, l'eventuale recapito telefonico e di posta elettronica, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti sopra elencati e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

Art. 7 – Modalità di selezione

La selezione sarà effettuata da una Commissione esaminatrice composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, che sarà nominata con provvedimento del Responsabile della struttura richiedente.

La Commissione valuterà le domande di partecipazione alla selezione in modo dettagliato, secondo i criteri di valutazione previsti dal presente avviso all'art. 8.

La valutazione comparativa dei curricula sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda e nel curriculum prodotto dai candidati.

Art. 8 – Criteri di valutazione

La valutazione del curriculum sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda e nel curriculum prodotto dai candidati con riferimento ai seguenti criteri di selezione:

1. *Titoli specifici posseduti: max 25 punti;*
2. *Ottima conoscenza della lingua inglese e russa con particolare riferimento alla terminologia tecnica e specialistica in ambito storico-musicale: max 25 punti;*
3. *Precedenti certificate esperienze di traduzione/redazione di testi scientifici nelle lingue oggetto del bando: max 25 punti;*
4. *Precedenti certificate esperienze di traduzione/redazione di testi scientifici di ambito storico-musicale presso università e/o enti di ricerca: max 25 punti.*

Art. 9 – Esito della valutazione

La valutazione non dà luogo a giudizi di idoneità. Al termine della procedura di ricognizione e comparazione la Commissione redige una relazione motivata indicando il risultato della valutazione e individuando il soggetto prescelto.

Il soggetto vincitore della selezione dovrà esprimere la propria accettazione entro 3 giorni dal ricevimento della comunicazione sottoscrivendo il relativo contratto presso il competente ufficio del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali a mezzo del quale verranno regolati i termini e le modalità di svolgimento dell'attività di collaborazione.

Art. 10 – Forma di contratto e compenso previsto

Al termine della procedura con il collaboratore prescelto, sarà stipulato un contratto di lavoro autonomo nella forma della collaborazione occasionale della durata di **2 mesi**, per un corrispettivo



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Filosofia
e Beni Culturali

Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali
Università Ca' Foscari Venezia
Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D, 30125 Venezia
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271
www.unive.it/dip.fbc

complessivo per la prestazione, al lordo delle ritenute a carico del percipiente, determinato in **820,00 € (ottocentoventi/00 euro)**.

Il compenso dovuto sarà liquidato in un'unica soluzione al termine dell'incarico in n. 1 rata posticipata, previa verifica dell'esito dell'attività svolta.

La spesa graverà sui fondi del progetto UGOV FBC. FBC.ADIRMGIRAR alla voce COAN A.C.03.07.02 con adeguata capienza di spesa.

Qualora il collaboratore individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n. 165 dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.

Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.

I candidati prescelti saranno tenuti a rispondere agli obblighi previsti dal Codice etico e dal Codice di comportamento di Ateneo, per quanto compatibili.

Art. 11 – Trattamento dei dati personali

1. I dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione alla procedura selettiva, saranno trattati in conformità a quanto previsto dalla normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs. 196/2003 e Regolamento UE 2016/679).

Art. 12 – Rinvio

Per quanto non specificato dal presente bando, si fa rinvio a quanto previsto dal vigente Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo al personale esterno, nonché dalla vigente normativa in materia.

Art. 13 - Responsabile del procedimento

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della legge 07/08/1990, n. 241 e s. m. i., il responsabile del procedimento amministrativo della presente selezione è l'Avv. Esterita Vanin, Segretaria Amministrativa del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali.

Firmato

IL DIRETTORE
del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali
Prof. Giuseppe Barbieri

Visto

R.P.A.
LA SEGRETARIA
del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali
Avv. Esterita Vanin